

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 17:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I nadał temu miejscu nazwę Massa* i Meriba** – z powodu kłótni synów Izraela i z powodu ich wystawiania na próbę JAHWE, gdy pytali: Czy jest JAHWE pośród nas, czy nie?*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	po czym nadał temu miejscu nazwę Massa i Meriba — z powodu sporu z Izraelitami oraz dlatego, że wystawiali oni tam JAHWE na próbę, stawiając zaczepne pytanie: Czy jest JAHWE pośród nas, czy też nie?!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I nadał temu miejscu nazwę Massa i Meriba z powodu kłótni synów Izraela i dlatego, że wystawili na próbę JAHWE, mówiąc: Czy JAHWE jest wśród nas, czy nie?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I nazwał imię onego miejsca Masa i Meryba, dla swarów synów Izraelskich, a iż kusili Pana mówiąc: I jestże Pan między nami czyli nie?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i nazwał imię miejsca onego Kuszenie, dla swaru synów Izraelowych a iż kusili JAHWE, mówiąc: Jestli JAHWE między nami, czyli nie?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I nazwał to miejsce Massa i Meriba, ponieważ tutaj kłócili się Izraelici i Pana wystawiali na próbę, mówiąc: Czy Pan jest rzeczywiście wśród nas, czy też nie?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I nazwał to miejsce Massa i Meriba, ponieważ synowie izraelscy spierali się tam i kusili Pana, mówiąc: Czy jest Pan pośród nas, czy nie?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Miejsce to nazwał Massa i Meriba z powodu kłótni, którą wszczęli Izraelici, i z powodu tego, że wystawiali JAHWE na próbę, mówiąc: Czy JAHWE jest pośród nas, czy nie?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Miejsce to nazwano Massa i Meriba z powodu kłótni, jaką wszczęli Izraelici, oraz dlatego, że wystawili JAHWE na próbę, mówiąc: „Czy aby na pewno JAHWE jest wśród nas?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	To miejsce zaś nazwał Massa i Meriba, a to z powodu zwady Izraelitów i dlatego także, iż gniewali Jahwe, mówiąc: ”Czy rzeczywiście Jahwe jest wśród nas, czy też nie?”
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Nadał temu miejscu nazwę Masa Umeriwa Próba i Kłótnia. z powodu kłótni synów Jisraela i dlatego, że wystawiali Boga na próbę, mówiąc: 'Czy Bóg jest wśród nas, czy nie?'
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І назвав ім'я того місця: Спокуса і Хула, через хулу синів Ізраїля і тому що спокусили Господа, кажучи: Чи є в нас Господь чи ні?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I nazwał to miejsce Massa i Meriba z powodu kłótni synów Izraela oraz z powodu tego, że doświadczali

¹⁾ Massa, מַסָּה (massa h), czyli: próba.

²⁾ Meriba, מִרִּיבָה (meriwa h), czyli: spór.

³⁾ <x>40 20:2-13</x>; <x>230 95:7-9</x>; <x>530 10:4</x>; <x>650 3:7-4</x>

			WIEKUISTEGO, mówiąc: Czy jest WIEKUISTY pośród nas, czy też nie?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nadał więc temu miejscu nazwę Massa i Meriba z powodu kłótni synów Izraela, a także dlatego, że wystawili JAHWE na próbę, mówiąc: "Czy JAHWE jest pośród nas, czy nie?"